

№ 1/220-2015

CONTRACT № ІКАО-275/2015

ДОГОВІР № ІКАО-275/2015

Kiev, Ukraine

«26» 10.2015

м. Київ, Україна

«26» 10. 2015 р.

The National Aviation University (1, Kosmonavta Komarova ave. 03058, Kiev, Ukraine) represented by Acting Rector R.Khrashchevskiy, working in accordance with the Statute and the Order of the Ministry of Education and Science of Ukraine dated 01.09.2015 №411-k, hereinafter referred to as «the Actual Doer» and UNITED AIRPORTS OF GEORGIA (Tbilisi, Airport), represented by Deputy Director David Jabua, acting in accordance with the Statute of Enterprise, hereinafter referred to as «the Customer», both hereinafter referred to as «the Contractors», have signed the following Contract:

Національний авіаційний університет (Україна, 03058, м. Київ, пр. Космонавта Комарова, 1), в особі В.о. ректора Хращевського Р.В., який діє на підставі Статуту та наказу Міністерства освіти і науки України від 01.09.2015р. №411-к, далі «Виконавець», та UNITED AIRPORTS OF GEORGIA (Тбілісі, Аеропорт), в особі заступника директора Давида Джабуа, який діє на підставі Статуту, далі «Замовник», іменовані надалі «Сторони», уклали нижченаведений Договір:

### 1. Subject of the Contract

1.1. The Actual Doer is responsible for offering the service to the Customer and the Customer is obliged to pay the price of the service under the conditions of the given Contract.  
1.2. The service is rendered at the Organization of the official ICAO – ASTP/INSTRUCTOR. The service is provided in accordance with the participants list, given by the Customer including 3 (three) specialists of the Customer.  
Law on State Procurement, art. 10<sup>1</sup>, part.3 sec D) (CPV 80511000)

### 1. Предмет Договору

1.1. Виконавець зобов'язується надати Замовнику послугу, а Замовник зобов'язується прийняти цю послугу і оплатити її вартість на умовах даного Договору.  
1.2. Послуга за даним Договором полягає у навчанні 3 (трьох) фахівців Замовника за курсом ІКАО «Підготовка інструкторів з авіаційної безпеки».  
(Закон про державні закупівлі, ст. 101, частина 3, пункт D)  
(CPV 80511000)

### 2. Rights and Obligations of the Contractors

2.1 The Actual Doer pledges itself:  
2.1.1. To offer the service to the Customer according to the conditions of the given Contract.  
2.1.2. To conduct the training from October, 26 2015 till November 03, 2015.  
2.1.3. To issue the ICAO Certificate to each successful participant (active participation and successfully passed Mastery Tests).  
2.1.4. To issue the Acceptance Certificate having discharged the obligations.  
2.2 The Customer pledges itself:  
2.2.1 To pay the price of the service by a specified date having signed the given Contract.  
2.2.2. To accept the service offered according to the terms of the given Contract.  
2.2.3. To sign the issued Acceptance Certificate having accepted the service.

### 2. Права та обов'язки сторін

2.1. Виконавець зобов'язується:  
2.1.1. Надати Замовнику послугу, відповідно до умов Договору.  
2.1.2. Провести навчальний курс в період з 26 жовтня по 03 листопада 2015.  
2.1.3. По закінченні курсу видати фахівцям, що прослухали курс і успішно склали заключний тест, сертифікати міжнародного зразка.  
2.1.4. По закінченню виконання зобов'язань оформити Акт виконаних робіт.  
2.2. Замовник зобов'язується:  
2.2.1. Оплатити вартість послуги у встановлений термін, після підписання даного Договору.  
2.2.2. Прийняти послугу, надану згідно з умовами Договору.  
2.2.3. По закінченню прийняття послуги підписати Акт виконаних робіт.

### 3. Quality of the service:

3.1. The Actual Doer guarantees the quality of the offered service and its compliance with the ICAO Standards.

### 3. Якість послуги

3.1. Виконавець гарантує якість наданої послуги та її відповідність діючим стандартам ІКАО.

*Signature*

**4. Basic Conditions of the service:**

- 4.1. The courses duration is 7 (seven) days.  
4.2. The Language of instruction is Russian.

**5. Cost of Contract**

- 5.1. All payments according to the given Contract are made in Euro €.  
5.2. The total sum of the Contract is 900,00 (nine hundred) Euro.

**6. Conditions of payment**

6.1. Payment for the service of the Contract is to be done by the Customer after the ending of the course in Euro via bank transfer to the Actual Doer account, given at the end of the Contract.

6.2. The commission fee of intermediary bank is fulfilled by the Customer.

**7. Force majeure**

7.1. Contract conditions can be broken and the Contractors will not bear any responsibilities in case of force majeure (fire, flood, earthquake, strike action, actions of government authority, if these circumstances directly influence the performance of the Contract).

7.2. The Contractors should inform about the force majeure circumstances within 5 day period after the appearance of such circumstances.

**8. Sanction and claims**

8.1. In case the payment is not performed by the Customer, he pays the penalty in the amount of 10 % of the unpaid it sum.

8.2. The claims can be made in a month's time from the time of breaking the terms of the Contract and are considered in accordance with the legislation of the respondent country.

**9. Disputes**

9.1. The Contractors are pledged to settle all disputes arising from the interpretation of the Contract by means of negotiations.

9.2. The disputes arising from the interpretation, non-performance or improper performance of the Contract are settled in court using the substantive and procedural law of the respondent country.

**10. Miscellanea**

10.1. This Contract is made in two originals in

**4. Базисні умови надання послуги**

- 4.1. Тривалість навчання - 7 (сім) днів.  
4.2. Мова курсу – російська.

**5. Ціна і загальна вартість Договору**

5.1. Всі розрахунки за даним Договором здійснюються в Євро.

5.2. Загальна сума Договору складас 900,00 (дев'ятсот) Євро.

**6. Умови оплати**

6.1. Оплата за навчання здійснюється Замовником після закінчення курсу банківським переказом в Євро на рахунок Виконавця, вказаний в кінці договору.

6.2. Комісія банку-посередника здійснюється за рахунок Замовника.

**7. Форс-мажорні обставини**

7.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за даним договором, якщо це сталося внаслідок обставин непереборної сили, а саме: пожежа, повінь, землетрус, страйк, дії органів влади якщо ці обставини безпосередньо впливають на виконання даного Договору.

7.2. Сторона, у якої виникли форс-мажорні обставини, повинна повідомити про це іншу сторону в п'ятиденний строк після виникнення таких обставин.

**8. Санкції та рекламації**

8.1. У разі несвоєчасної оплати Послуги, Замовник оплачує штраф у розмірі 10% від суми неоплачених послуг.

8.2. Вимоги і скарги можуть висуватися протягом місяця з моменту порушення умов Договору і розглядатися згідно з законодавством країни відповідача.

**9. Врегулювання спорів у судовому порядку**

9.1. Усі спори, пов'язані з даним Договором, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом переговорів.

9.2. У випадку не досягнення Сторонами згоди стосовно тлумачення, невиконання або неналежного виконання умов Договору, дані спори вирішуються в судовому порядку, з використанням матеріального та процесуального права країни відповідача.

**10. Додаткові умови**

10.1. Договір складено в двох примірниках.

interpretation the English text shall prevail.

10.2. The Contract is valid from the moment when it is signed by the Contractors until 31.12.2015.

10.3. The Contractors are pledged to inform of all alterations of the Contractor's legal address in ten days.

10.2. Договір набуває чинності з моменту його підписання сторонами і діє до повного виконання Сторонами зобов'язань за цим Договором, але не пізніше 31.12.2015 р.

10.3. У разі зміни юридичної адреси Сторона, адреса якої був змінений, повинна повідомити про це іншу сторону протягом 10-и днів, після такої зміни.

**11. Official Addresses and Bank Requisites**

**The Contractor:**

National Aviation University  
1, Kosmonavta Komarova ave.,  
03058, Kiev, Ukraine  
Bank requisites:  
ACC 25306001149001  
KHRESCHATYK BANK,  
8-A Khreschatyk Str.,  
KYIV 01001, UKRAINE  
S.W.I.F.T. KHRCUAUK  
(BIC): DEUTSCHE BANK AG,  
FRANKFURT/MAIN, GERMANY-  
THE MAIN CLEARING BANK  
S.W.I.F.T. DEUTDEFF  
FOR THE UNIVERSITY  
Control account of ICAO Institute 71/28



**P. KHRESHCHEVSKYI**  
Acting Rector

**11. Місцезнаходження, поштові та платіжні реквізити Сторін**

**Виконавець:**

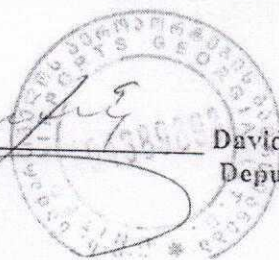
Національний авіаційний університет  
03058, Україна, м. Київ,  
пр. Космонавта Комарова, 1,  
Банківські реквізити:  
ACC 25306001149001  
KHRESCHATYK BANK,  
8-A Khreschatyk Str.,  
KYIV 01001, UKRAINE  
S.W.I.F.T. KHRCUAUK  
(BIC): DEUTSCHE BANK AG,  
FRANKFURT/MAIN, GERMANY-  
THE MAIN CLEARING BANK  
S.W.I.F.T. DEUTDEFF  
ДЛЯ УНІВЕРСИТЕТУ  
субрахунок Інституту ІКАО 71/28



**Р. Храшевський**  
В.о. ректора

**The Customer:**

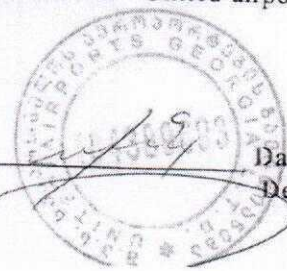
**UNITED AIRPORTS OF GEORGIA**  
Georgia, Tbilisi, Airport  
TIN 404389693  
DEUTSCHE BANK A.G.d-6236,  
Frankfurt/eschbord, SWIFT: DEUTEFF  
tbc-bank TBILISI, GEORGIA swift: TBCBG22  
Accaunt number: GE64TB061553 6170 1000 02  
beneficiary customer "United airports of Georgia" –  
LTD



**David Jabua**  
Deputy Director

**Замовник:**

**UNITED AIRPORTS OF GEORGIA**  
Georgia, Tbilisi, Airport  
TIN 404389693  
DEUTSCHE BANK A.G.d-6236,  
Frankfurt/eschbord, SWIFT: DEUTEFF  
tbc-bank TBILISI, GEORGIA swift: TBCBG22  
Accaunt number: GE64TB061553 6170 1000 02  
beneficiary customer "United airports of Georgia" –  
LTD



**David Jabua**  
Deputy Director

ACCEPTANCE  
CERTIFICATE  
to the Contract № ІКАО-275/2015  
of 26.10.2015

АКТ  
виконаних робіт  
до Договору № ІКАО- 275/2015  
от 26.10.2015

Kiev, Ukraine

«03» 11. 2015

«03» 11. 2015 р.

м. Київ, Україна

The National Aviation University (1, Kosmonavta Komarova ave. 03058, Kiev, Ukraine) represented by Acting Rector R.Khrashchevskiy, working in accordance with the Statute and the Order of the Ministry of Education and Science of Ukraine dated 01.09.2015 №411-k, hereinafter referred to as «the Actual Doer» and UNITED AIRPORTS OF GEORGIA (Tbilisi, Airport), represented by Deputy Director David Jabua, acting in accordance with the Statute of Enterprise, hereinafter referred to as «the Customer», both hereinafter referred to as «the Contractors», have signed the following Acceptance Certificate which confirms that:

Національний авіаційний університет (Україна, 03058, м. Київ, пр. Космонавта Комарова, 1), в особі В.о. ректора Хращевського Р.В., який діє на підставі Статуту та наказу Міністерства освіти і науки України від 01.09.2015р. №411-к, який діє на підставі Статуту Університету, далі «Виконавець», та UNITED AIRPORTS OF GEORGIA (Tbilisi, Airport), в особі Директора Ketevan Aleqsidze, який діє на підставі Статуту, далі «Замовник», іменовані надалі «Сторони», уклали цей Акт про те, що:

- 1.1 The European Regional Training Centre ICAO aviation security trained Exchange ICAO ASTP/INSTRUCTOR 3 (three) specialists the Customer, as evidenced by a certificates issued.
- 1.2. The total cost of training is 900 (nine hundred) Euro.

- 1.1 У Європейському регіональному навчальному Центрі ІКАО з авіаційної безпеки пройшов навчання за курсом ІКАО «Підготовка інструкторів з авіаційної безпеки» 3 (три) спеціаліста Замовника, що підтверджується виданими сертифікатами.
- 1.2. Загальна вартість курсу становить 900,00 (дев'ясот) Євро.

National Aviation University,  
1, Kosmonavta Komarova ave,  
03058, Kyiv, Ukraine

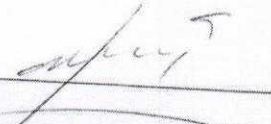
Національний авіаційний університет  
03058, Україна, м. Київ,  
пр. Космонавта Комарова

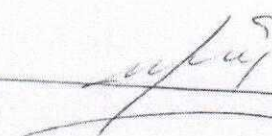
  
  
R.KHRASHCHEVSKIY  
Acting Rector

  
  
Р.Хращевський  
В.о. ректора

UNITED AIRPORTS OF GEORGIA  
Georgia, Tbilisi, Airport

UNITED AIRPORTS OF GEORGIA  
Georgia, Tbilisi, Airport

  
David Jabua  
Deputy Director

  
David Jabua  
Deputy Director